

CA1  
HW  
-2016

~~Covered~~  
VF ~~Publication~~

CIOUT Social Security  
the  
Republic

d entre le Canada et la  
que Hellénique sur la  
e sociale

ΜΙΒΑΣΗ ΠΕΡΙ  
ΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ  
ΕΥ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ  
ΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΟΚΡΑΤΙΑΣ



RARY

8 1953



How does it  
affect you?

En quoi vous  
intéresse-t-il?

Κατά πόσο σᾶς ἀφορᾷ;



Health  
and Welfare  
Canada

Santé et  
Bien-être social  
Canada

Canada



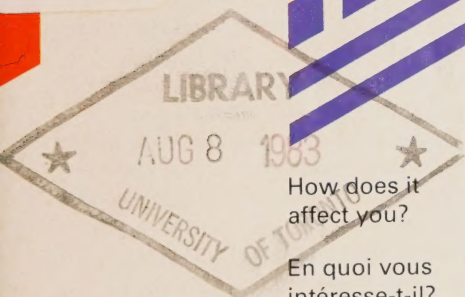


The Agreement on Social Security  
between Canada and the  
Hellenic Republic

L'Accord entre le Canada et la  
République Hellénique sur la  
sécurité sociale

Η ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΕΡΙ  
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

CAI  
HW  
-2016  
(2)



How does it  
affect you?

En quoi vous  
intéresse-t-il?

Κατά πόσο σᾶς ἀφορᾷ;



Health  
and Welfare  
Canada

Santé et  
Bien-être social  
Canada

Canada

# Human Rights Act

The Canadian Human Rights Act was passed in July 1977. Part IV of this Act deals with the protection of personal information and permits Canadian residents to have access to personal information held in federal government files and to have some control over the accuracy of the information and its uses.

All information on the application forms for benefits under an international social security agreement that Canada has signed with another country is collected under the authority of the Old Age Security Act or the Canada Pension Plan and is used to determine eligibility for benefits payable by virtue of such an agreement.

For more details on the use of the information collected through these application forms and your right to inspect and correct the information, you should refer to the Federal Information Bank Index available at any Canadian Post Office.

Each Information Bank is identified by a unique number in the Index mentioned above. The index number for programs which fall under the provisions of an international social security agreement is 14165.

Published by the authority of the  
Minister of National Health and Welfare  
1983

© Minister of Supply and Services Canada 1983  
Cat. No. H22-21/15-1983-1  
ISBN 0-662-52517-5

© Ministre des Approvisionnements et Services  
Canada 1983  
N<sup>o</sup> de cat. H22-21/15-1983-1  
ISBN 0-662-52517-5

## **Introduction**

A reciprocal Social Security Agreement between Canada and the Hellenic Republic was signed on May 7, 1981. This Agreement, which took effect on May 1, 1983, enables the two countries to coordinate their social security programs that cover old age, disability, survivors' and death benefits.

The purpose of this booklet is to explain briefly how the Agreement may enable you to qualify for social security benefits from Canada or Greece to which you might not otherwise be entitled.

## **What are the effects of the Agreement?**

1. The Agreement makes it possible to add periods of residence, insurance or contributions in each of the two countries in order to meet the minimum eligibility requirements of the social security schemes of one or the other country, or of both countries.
2. The Agreement prevents a worker from having to contribute to the social security schemes of the two countries at the same time. For further information regarding contributions to the Canada Pension Plan, please contact:

The Accounting and  
Collections Division  
Department of National  
Revenue – Taxation  
Ottawa, Ontario  
Canada K1A 0L8

## **What benefits are covered by the Agreement?**

The benefits covered by the Agreement are:

### **Canadian benefits:**

1. Old Age Security pension. A pensioner residing in Canada may also apply for the Guaranteed Income Supplement.
2. Spouse's Allowance for Canadian residents only. A pensioner's spouse between the ages of 60 and 65 may apply for the Spouse's Allowance.
3. Canada Pension Plan disability benefits for the contributor and the children of the contributor.
4. Canada Pension Plan survivors' benefits for the surviving spouse and the children of a deceased contributor.
5. Canada Pension Plan death benefit.



**Greek benefits:**

1. Retirement pensions.
2. Disability benefits, including rehabilitation benefit.
3. Survivors' benefits for the surviving spouse and dependents.
4. Death benefit.

These benefits are payable under the General Social Security Scheme and the special schemes covering the categories of workers not provided for under the General Scheme.

Moreover, the Agreement allows the lump sum benefit granted upon retirement and the cash maternity benefits payable in Greece to be paid in Canada if the applicant becomes entitled under Greek legislation.

## **Payment of benefits**

Each country pays its benefits inside its own borders or abroad if the minimum conditions for the payment of benefits abroad have been met and if such payment is provided for under the Agreement or by the country's legislation. The amount of the benefit paid is proportional to periods of residence, insurance or contributions to the Canadian or Greek schemes, as applicable. Each country pays its benefits in its own currency directly to the beneficiary.



## **How to apply**

### **In Canada**

A person residing in Canada may apply for Canadian and/or Greek benefits under the Agreement by contacting the nearest Income Security Programs office or:

The Director of  
International Operations  
Income Security Programs Branch  
Department of National Health  
and Welfare  
Ottawa, Ontario  
Canada K1A 0L4


### **In Greece**

A person residing in Greece may apply for Greek and/or Canadian benefits under the Agreement by contacting:

Idryma Kinonikon Asfaliseon (I.K.A.)  
Odos Agiou Konstantinou 8  
Athina 101 Greece

### **In another country**

A person residing in another country may contact the authorities of either Canada or Greece.



Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

## **L'Accord entre le Canada et la République Hellénique sur la sécurité sociale**

En quoi vous  
intéresse-t-il?



# **Loi sur les droits de la personne**

La partie IV de la Loi canadienne sur les droits de la personne, adoptée en juillet 1977, porte sur la protection des renseignements personnels et prévoit que les personnes résidant au Canada peuvent avoir accès à l'information contenue dans les dossiers du gouvernement fédéral qui les concerne personnellement et exercer un certain contrôle quant à l'usage qui en est fait.

Tous les renseignements qui figurent sur le formulaire de demande de prestations découlant d'un accord international en matière de sécurité sociale conclu entre le Canada et un autre pays, sont réunis en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou du Régime de pensions du Canada et servent à déterminer le droit aux prestations qui peuvent être versées aux termes de cet accord.

Pour de plus amples renseignements sur l'usage qui est fait des renseignements recueillis au moyen de ces formulaires de demande et sur votre droit de vérifier et de corriger ces renseignements, veuillez consulter l'Index des banques fédérales de données qui se trouve dans tous les bureaux de poste canadiens.

Chaque banque de données porte un numéro unique dans cet index. Celui des programmes touchés par un accord international en matière de sécurité sociale est 14165.

Publication autorisée par le  
Ministre de la Santé nationale et du  
Bien-être social  
1983

## **Introduction**

Un Accord de réciprocité en matière de sécurité sociale a été signé par le Canada et la République Hellénique, le 7 mai 1981. Cet Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1983, permet aux deux pays de coordonner leurs programmes de sécurité sociale prévoyant des prestations de vieillesse, d'invalidité, de survivant et de décès.

La présente brochure vous explique brièvement comment l'Accord pourrait vous permettre d'avoir droit à des prestations de sécurité sociale, tant au Canada qu'en Grèce, prestations auxquelles vous n'auriez peut-être pas droit autrement.

## **Quels sont les effets de l'Accord?**

1. L'Accord permet d'additionner des périodes de résidence, d'assurance ou de cotisations dans chacun des deux pays afin de répondre aux exigences minimales des régimes de l'un ou l'autre pays, ou des deux pays.
2. L'Accord évite à un travailleur d'avoir à cotiser aux régimes de sécurité sociale des deux pays à la fois. Pour de plus amples renseignements au sujet des cotisations au Régime de pensions du Canada, veuillez vous adresser à la

Division de la comptabilité et  
des recouvrements  
Ministère du Revenu  
national – Impôt  
Ottawa, Ontario  
Canada K1A 0L8

## **Quelles prestations sont visées par l'Accord?**

Il vise les prestations suivantes:

### **Prestations canadiennes**

1. La pension de la Sécurité de la vieillesse. Un pensionné qui réside au Canada peut aussi faire une demande de Supplément de revenu garanti.
2. L'Allocation au conjoint, à l'intention des résidents canadiens seulement. Le conjoint d'un pensionné âgé de 60 à 65 ans peut demander cette allocation.
3. La pension d'invalidité du Régime de pensions du Canada, à l'intention du cotisant et de ses enfants.
4. Les prestations de survivant du Régime de pensions du Canada, à l'intention du conjoint survivant et des enfants du cotisant décédé.
5. La prestation de décès du Régime de pensions du Canada.



## **Prestations grecques**

1. Les pensions de retraite.
2. La pension d'invalidité ainsi que l'allocation de la réadaptation.
3. La pension de survivant, à l'intention du conjoint survivant et des personnes à charge.
4. L'allocation au décès.

Ces prestations sont prévues par le Régime général de la sécurité sociale ainsi que par les régimes spéciaux qui visent les catégories de travailleurs qui ne sont pas touchées par le Régime général.

De plus, l'Accord permet que la somme globale accordée à un retraité ainsi que les prestations en espèces de maternité, payables en Grèce, le soient également au Canada si le requérant a droit à ces prestations en vertu de la législation grecque.

## **Le versement des prestations**

Une prestation est versée par le pays qui l'accorde à l'intérieur de ses propres frontières ou à l'extérieur de celles-ci lorsque les conditions minimales pour un paiement à l'étranger sont remplies et qu'un tel versement est prévu par l'Accord ou par la législation du pays. Le montant de cette prestation est proportionnel aux périodes de résidence, d'assurance ou de cotisations aux régimes canadiens ou grecs, selon le cas. Chaque pays verse ses prestations dans sa propre monnaie directement au bénéficiaire.

# **Comment faire une demande**

## **Au Canada**

Une personne résidant au Canada peut obtenir et soumettre un formulaire de demande de prestations canadiennes et grecques, en vertu de l'Accord, soit à l'adresse suivante:

Le Directeur des  
Opérations internationales  
Programmes de la sécurité  
du revenu  
Ministère de la Santé nationale et  
du Bien-être social  
Ottawa, Ontario  
Canada K1A 0L4

soit au bureau des Programmes de la sécurité du revenu le plus près.

## **En Grèce**

Une personne résidant en Grèce peut obtenir et soumettre un formulaire de demande de prestations grecques et canadiennes, en vertu de l'Accord, à l'adresse suivante:

Idryma Kinonikon Asfaliseon (I.K.A.)  
Odos Agiou Konstantinou 8  
Athinaï 101 Grèce

## **Dans un autre pays**

Une personne résidant dans un autre pays doit s'adresser aux autorités du Canada ou de la Grèce.





Η ΣΥΜΒΑΣΗ  
ΠΕΡΙ  
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ  
ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ  
ΚΑΝΑΔΑ  
ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κατά πόσο σᾶς ἀφορᾷ;

# Ο ΝΟΜΟΣ ΠΕΡΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

‘Ο Καναδικός Νόμος περί ‘Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων ψηφίστηκε τόν ‘Ιούλιο του 1977. Τό Κεφάλαιο 4 του Νόμου αυτού έχει σχέση μέ τήν προάσπιση τών προσωπικῶν πληροφοριῶν καί ἐπιτρέπει στούς κατοίκους του Καναδά νά μποροῦν νά ἐνημερώνονται σχετικά μέ τίς προσωπικές τους πληροφορίες οἱ ὁποῖες ὑπάρχουν στά ἀρχεῖα τών διαφόρων ‘Υπουργείων καί νά ἀσκοῦν ἔλεγχο ἐπί τῆς ἀκριβείας τών πληροφοριῶν αὐτῶν καί τῆς χρησιμοποίησέως τους.

“Ὅλες οἱ πληροφορίες στά ἐντυπα αἰτήσεως γιά παροχές σύμφωνα μέ τή διεθνή σύμβαση περί κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως πού ἔχει ὑπογράψει ὁ Καναδάς μέ μιὰ χώρα, συγκεντρώνονται βάσει τῆς Νομοθεσίας περί ‘Ασφαλίσεως Γήρατος (Old Age Security Act) ἢ του Σχεδίου Καναδικῆς Κοινωνικῆς ‘Ασφαλίσεως (Canada Pension Plan) καί χρησιμοποιοῦνται γιά νά καθορίσουν τά δικαιώματα γιά παροχές πού πληρώνονται βάσει τῆς συμβάσεως αὐτῆς.

Γιά περισσότερες λεπτομέρειες σχετικά μέ τή χρησιμοποίηση τών πληροφοριῶν πού συλλέγονται μέσω τών ἐντύπων αὐτῶν καί τό δικαίωμά σας νά ἐλέγχετε καί νά διορθώνετε τίς πληροφορίες, ἀποτανθεῖτε στό: Federal Information Bank Index πού εὑρίσκεται στά Καναδικά Ταχυδρομεῖα.

Κάθε Information Bank ἔχει ἓνα μοναδικό ἀριθμό στό εὑρετήριο (index) πού ἀναφέρεται ἀνωτέρω. ‘Ο ἀριθμός του εὑρετηρίου γιά προγράμματα τά ὁποῖα ὑπόκεινται στίς διατάξεις μιᾶς διεθνοῦς συμβάσεως κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως εἶναι 14165.

ΕΞΕΔΟΘΗ ΜΕ ΤΗΝ ΕΓΚΡΙΣΗ ΤΗΣ  
ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΥΓΙΕΙΝΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ  
1983



# ΕΙΣΑΓΩΓΗ

‘Αμοιβαία Σύμβαση περί Κοινωνικής ‘Ασφαλίσεως μεταξύ τοῦ Καναδᾶ καί τῆς ‘Ελληνικῆς Δημοκρατίας ὑπεγράφη στίς 7 Μαΐου 1981. ‘Η Σύμβαση αὐτή, ἡ ὁποία ἐτέθη σέ ἰσχὺ τὴν πρώτη Μαΐου 1983 παρέχει τὴ δυνατότητα στίς δύο χῶρες νά συντονίσουν τὰ προγράμμά τους κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως τὰ ὁποία καλύπτουν γήρας, ἀναπηρία, ἐπιδόματα ἐπιζῶντος καί ἐπιδόματα θανάτου.

Σκοπὸς τοῦ φυλλαδίου αὐτοῦ εἶναι νά ἐξηγήσει μέ λίγα λόγια κατὰ ποιό τρόπο ἡ Σύμβαση σᾶς καθιστᾷ ἱκανοὺς νά ἔχετε τὰ ἀπαιτούμενα προσόντα γιὰ παροχές κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως (social security benefits) ἀπὸ τὸν Καναδᾶ ἢ τὴν ‘Ελλάδα πού διαφορετικὰ δέν θά εἶχατε.

Ποιά εἶναι τὰ ἀποτελέσματα τῆς Συμβάσεως;

1. ‘Η Σύμβαση καθιστᾷ δυνατόν νά προστεθοῦν οἱ περίοδοι διαμονῆς, ἡ ἀσφάλεια ἢ οἱ εἰσφορές σέ κάθε μία ἀπὸ τίς δύο χῶρες ὥστε ν’ ἀποκτηθοῦν οἱ ἐλάχιστες προϋποθέσεις πού ἀπαιτοῦνται ἀπὸ τὰ προγράμματα κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης χώρας ἢ καί τῶν δύο χωρῶν.
2. ‘Η Σύμβαση ἐμποδίζει ἓναν ἐργαζόμενο ἀπὸ τό νά πρέπει νά συνεισφέρει στά προγράμματα κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως καί τῶν δύο χωρῶν ταυτόχρονα. Γιὰ περισσότερες πληροφορίες σχετικά μέ τίς εἰσφορές στό Σχέδιο Καναδικῆς Κοινωνικῆς ‘Ασφαλίσεως (Canada Pension Plan) παρακαλοῦμε ν’ ἀποτανθεῖτε:

The Accounting and Collections  
Division  
Department of National Revenue –  
Taxation  
Ottawa, Ontario  
Canada K1A 0L8

# ΤΙ ΠΑΡΟΧΕΣ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ;

Οί παροχές πού καλύπτονται από τή  
Σύμβαση είναι:

## ΚΑΝΑΔΙΚΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ

1. Σύνταξη Γήρατος (Old Age Security).  
"Ένας συνταξιούχος ό όποϊος διαμένει  
στόν Καναδά, μπορεί επίσης νά  
ύποβάλει αίτηση για Συμπλήρωμα  
Έγγυημένου Είσοδήματος (Guaranteed  
Income Supplement).
2. Έπίδομα συζύγου μόνον για κατοίκους  
Καναδά. Σύζυγος συνταξιούχου μεταξύ 60  
καί 65 έτών μπορεί νά ύποβάλει αίτηση  
για έπίδομα συζύγου (Spouse's  
Allowance).
3. Παροχές άναπηρίας του Σχεδίου  
Καναδικής Κοινωνικής ΈΑσφαλίσεως  
(Canada Pension Plan disability  
benefits) για τόν συνεισφέροντα καί τά  
τέκνα του συνεισφέροντος.
4. Παροχές έπιζώντων του Σχεδίου  
Καναδικής Κοινωνικής ΈΑσφαλίσεως  
(Canada Pension Plan survivors'  
benefits) για τόν (τήν) έπιζώντα σύζυγο  
καί τά προστατευόμενα μέλη του  
θανόντος συνεισφέροντος.
5. Έπίδομα θανάτου του Σχεδίου  
Καναδικής Κοινωνικής ΈΑσφαλίσεως  
(Canada Pension Plan death benefit).

## ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ

1. Παροχές αποχωρήσεως από την εργασία (retirement benefits).
2. Παροχές αναπηρίας (disability benefits) συμπεριλαμβανομένης της παροχής αποκαταστάσεως (rehabilitation benefits).
3. Παροχές επιζώντων (survivors' benefits) για τον επιζώντα σύζυγο (ή την σύζυγο) και τα προστατευόμενα μέλη.
4. Έπίδομα θανάτου (death benefit).

Οί παροχές αυτές καταβάλλονται σύμφωνα με τό Γενικό Πρόγραμμα Κοινωνικής Ασφαλίσεως και τά Είδικά προγράμματα πού καλύπτουν τίς κατηγορίες εργαζομένων πού δέν υπάγονται στό Γενικό Πρόγραμμα.

Έπιπλέον, ή Σύμβαση έπιτρέπει τήν έφ' ἅπαξ παροχή ή όποία καταβάλλεται μέ τήν αποχώρηση από τήν εργασία καθώς και τίς παροχές σέ μετρητά πού δίνονται για μητρότητα στήν Έλλάδα, νά πληρώνονται στόν Καναδά αν αυτός πού υποβάλλει τήν αίτηση δικαιούται νά λάβει παροχές σύμφωνα μέ τήν Έλληνική νομοθεσία.

## ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΠΑΡΟΧΩΝ

Κάθε χώρα καταβάλλει τίς παροχές της  
έντός τῶν συνόρων της ἢ στό ἐξωτερικό  
ἂν ὑπάρχουν οἱ ἐλάχιστες  
προϋποθέσεις γιά καταβολή παροχῶν  
στό ἐξωτερικό καί ἂν ἡ καταβολή  
προβλέπεται σύμφωνα μέ τή Σύμβαση ἢ  
τή Νομοθεσία τῆς χώρας. Τό ποσό τῶν  
παροχῶν εἶναι ἀνάλογο μέ τίς περιόδους  
διαμονῆς, τῆς ἀσφαλείας ἢ τίς εἰσφορές  
στά ἀνάλογα Καναδικά ἢ Ἑλληνικά  
Προγράμματα ἀνάλογα μέ τήν  
περίπτωση. Κάθε χώρα πληρώνει τίς  
παροχές της κατ' εὐθείαν στό δικαιούχο  
σέ ἐθνικό νόμισμα.

# ΠΩΣ ΘΑ ΚΕΝΕΤΕ ΤΗΝ ΑΙΤΗΣΗ

## ΣΤΟΝ ΚΑΝΑΔΑ

Οί κάτοικοι τοῦ Καναδά μποροῦν νά  
ὑποβάλουν αἴτηση γιά Καναδικές καί/ῆ  
Ἑλληνικές παροχές σύμφωνα μέ τή  
Σύμβαση ἃν ἀποτανθοῦν στό  
πλησιέστερο γραφεῖο Προγραμμάτων  
Ἀσφαλίσεως Εἰσοδήματος (Income  
Security Programs Office) ῆ στό:

The Director of International  
Operations  
Income Security Programs Branch  
Department of National Health and  
Welfare  
Ottawa, Ontario  
Canada K1A 0L4

## ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ

Οί κάτοικοι τῆς Ἑλλάδας μποροῦν νά  
ὑποβάλουν αἴτηση γιά Ἑλληνικές καί  
Καναδικές παροχές σύμφωνα μέ τή  
Σύμβαση ἃν ἀποτανθοῦν στό:

Ἰδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων  
(I.K.A.)  
ὁδός Ἀγίου Κωνσταντίνου 8,  
Ἀθήνα, Ἑλλάδα.

## ΣΕ ΑΛΛΗ ΧΩΡΑ

Οί κάτοικοι ἄλλων χωρῶν πρέπει ν'  
ἀποτανθοῦν στίς ἀρχές ῆ τοῦ Καναδά ῆ  
τῆς Ἑλλάδας.









